

Zeitschrift:	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
Herausgeber:	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
Band:	92 (2001)
Heft:	18
Rubrik:	VSE-Nachrichten = Nouvelles de l'AES

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

VSE-Nachrichten – Nouvelles de l'AES



Mitteilungen Communications

Dieter Wittwer zum Gedenken



FWS-Sekretär Dieter Wittwer †
28. Juni 1946 bis 4. Juni 2001

Am 4. Juni 2001 verstarb Dieter Wittwer, Sekretär der Fördergemeinschaft Wärmepumpen Schweiz FWS (FWS). Sein Segelflugzeug stiess in der Luft mit einem zweiten Segelflugzeug zusammen. Dieter Wittwer, ein erfahrener Wettkampfpilot, konnte sein Flugzeug nicht verlassen und stürzte in den Tod.

Er wurde mitten aus einer Tätigkeit gerissen, die ihn stark beanspruchte. Viel Energie setzte er in den letzten Monaten für eine gemeinsame Messe der erneuerbaren Energien ein. Es lag ihm viel daran, dass der Zielsetzung des Bundesprogrammes «Energie Schweiz» schon bald sichtbare Taten folgen sollten. Er war ein Pionier im Bereich der erneuerbaren Energien. Er kannte die aktuellen Forschungsergebnisse und berichtete darüber in den Gremien und in «seinen» «Wärmepumpen News».

Sein Tod ist ein grosser Verlust für die Branche.

Weiterbildung – Formation continue Ausschreibung

Höhere Fachprüfung als dipl. Elektro-Installateur

Gestützt auf die Art. 51–57 des Bundesgesetzes über die Berufsbildung vom 19. April 1978 (SR 412.10) und die Art. 44–50 der dazugehörigen Verordnung vom 7. November 1979 (SR 412.101) werden die höheren Fachprüfungen gemäss dem Reglement über die Durchführung der drei Berufsprüfungen und der höheren Fachprüfung im Elektro-Installationsgewerbe, Ausgabe 1994, durchgeführt.

Zulassungsbedingungen

Zur höheren Fachprüfung wird zugelassen, wer die Berufsprüfung als Elektro-Kontrolleur/Chefmonteur bestanden hat und sich anschliessend über eine Tätigkeit von mindestens zwei Jahren auf dem Gebiet der Planung, Erstellung oder Kontrolle von Installationen gemäss NIV unter fachkundiger Leitung in der Schweiz ausweisen kann.

NPK und NIN an den Meisterprüfungen

- Ab Anfang 2002 werden alle Kandidaten, ob Erstabsolventen oder Repetenten, nach NPK geprüft.
- Es ist unerheblich, ob sich die Kandidaten gemäss NIN 95/97 oder NIN 2000 vorbereitet haben.

Prüfungsgebühr (inkl. 7,6% MwSt)

Fr. 2640.– inkl. Materialkostenanteil. Die Reise-, Unterkunfts- und Verpflegungskosten gehen zu Lasten der Kandidaten. Aufgrund des neuen Gesetzes über die Mehrwertsteuer, das am 1. Januar 2001 in Kraft trat, unterstellt der VSEI sämtliche Dienstleistungen der Mehrwertsteuer.

Anmeldung

Die Anmeldung für die Meisterprüfungen von September 2002 bis ca. Oktober 2002 hat in der Zeit vom 1.–15. September 2001 zu erfolgen. Die Kandidaten und Kandidatinnen müssen während der ganzen angegebenen Prüfungszeit prüfungsbereit sein.

Nächste Anmeldefrist 1.–15. April 2002.

Es sind noch einige Plätze frei für die Prüfungen im Juni 2002. Falls eine Teilnahme an diesen Prüfungen gewünscht wird, ist dies auf dem Anmeldeformular zu vermerken.

Anmeldeformulare und Reglement

Bitte schriftlich und mit beigelegter adressierter Retouretikette bestellen bei:
Verband Schweizerischer Elektro-Installationsfirmen (VSEI), «Berufsbildung HF», Postfach 2328, 8031 Zürich.

Anfragen betreffend Einteilung bitten wir zu unterlassen. Die Interessenten werden von uns etwa 1½ Monate nach Ablauf der Anmeldefrist benachrichtigt.

BERUFS- UND MEISTER-PRÜFUNGS-KOMMISSION VSEI/VSE

Weiterbildung – Formation continue Publication

Examen professionnel supérieur d'installateur électricien diplômé

Sur la base des articles 51 à 57 de la loi fédérale du 19 avril 1978 (RS 412.10) relative à la formation professionnelle et des articles 44 à 50 de l'ordonnance correspondante du 7 novembre 1979 (RS 412.101), l'examen professionnel supérieur se déroulera selon le règlement concernant le déroulement des trois examens professionnels et de l'examen professionnel supérieur dans la profession d'installateur électricien, édition 1994.

Conditions d'admission

Est admis à l'examen professionnel supérieur, les candidats qui ont réussi l'examen professionnel de contrôleur/chef monteur électricien et qui justifient d'une activité ultérieure en Suisse d'au moins deux ans dans le domaine de la planification, de l'établissement ou du contrôle des installations selon l'OIBT sous la direction d'une personne de métier.

Le CAN et les NIBT aux examens de maîtrise

- Dès le début de l'an 2002, tous les candidats seront examinés selon le CAN, qu'ils soient candidats pour la première fois ou qu'ils soient répétants.
- Il est peu important que les candidats soient préparés selon les NIBT 95/97 ou les NIBT 2000.

Taxe d'examen (7,6% de TVA incluse)

Fr. 2640.– y compris les frais pour le matériel. Les frais de déplacement, de séjour et les repas sont à la charge des candidats. Découlant de la nouvelle Loi sur la taxe de la valeur ajoutée (TVA) qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001, l'USIE soumet toutes ses prestations de service à la TVA.

Inscription

Le délai d'inscription est fixé du 1^{er} au 15 septembre 2001 pour les examens de septembre 2002 jusqu'à env. octobre 2002. Le candidat ou la candidate doit être prêt(e) durant toute la période d'examen mentionnée.

Le prochain délai d'inscription est fixé du 1^{er} au 15 avril 2002.

Formules d'inscription et règlement

A commander par écrit en joignant une étiquette portant l'adresse exacte du destinataire à: Union Suisse des Installateurs Electriciens (USIE), Formation professionnelle, «HF», case postale 2328, 8031 Zurich.

Nous prions les candidats de renoncer à toute demande téléphonique concernant leur admission à l'examen; ils seront informés par notre secrétariat environ un mois et demi après expiration du délai d'inscription.

COMMISSION D'EXAMENS PROFESSIONNELS ET DE MAÎTRISE USIE/AES

Weiterbildung – formazione continua
Pubblicazione

Esame professionale superiore d'Installatore elettricista diplomato

Fondata sugli articoli 51–57 della legge federale dal 19 aprile 1978 sulla formatione professionale (RS 412.10) e gli articoli 44–50 della relativa ordinanza del 7 no-

vembre (RS 412.101) gli esami professionali superiore saranno organizzati secondo il regolamento sullo svolgimento dei tre esami professionali e dell'esame professionale superiore nella professione di installatore elettricista, edizione 1994.

Condizioni per l'ammissione

All'esame professionale superiore è ammesso chi ha superato, l'esame professionale di controllore/capo-montatore elettricista e ha esercitato successivamente un'attività di almeno due anni in Svizzera nel settore della pianificazione, dell'installazione o del controllo di impianti elettrici in base all'OIBT e sotto la direzione di una persona del mestiere.

CPN e NIBT agli esami di maestria

- Dall'inizio dell'anno 2002, tutti i candidati verranno esaminati secondo il sistema CPN, indipendentemente dal fatto che siano candidati nuovi oppure ripetenti.
- È irrilevante se i candidati si sono preparati secondo le NIBT 95/97 oppure le NIBT 2000.

Tassa d'esame (7,6% IVA incl.)

Fr. 2640.– compresa la partecipazione ai costi del materiale utilizzato. Le spese di viaggio, nonché i costi per vitto e alloggio sono a carico del candidato. In seguito alla nuova legge sull'Imposta del Valore Aggiunto (IVA) che entra in vigore il 1^o gennaio 2001, tutte le prestazioni dell'USIE sono soggette all'IVA.

Iscrizione

Il periodo d'iscrizione per gli esami che avranno luogo a partire da settembre 2002 a ca. ottobre 2002 si estende dal 1^o al 15 settembre 2001. Il candidato deve tenersi pronto per l'esame durante tutta la durata indicata.

Prossimo periodo d'iscrizione 1^o–15 aprile 2002.

Formulari d'iscrizione e regolamenti

Vanno richiesti presso: Unione Svizzera degli Installatori Elettricisti, esami di maestria «HF», casella postale 2328, 8031 Zurigo, allegando un'etichetta col proprio indirizzo.

Vi preghiamo di astenervi da ogni richiesta inerente le modalità d'ammissione. Gli interessati saranno informati individualmente ca. 1½ mese dopo la scadenza del termine d'iscrizione.

COMMISSIONE DEGLI ESAMI PROFESSIONALI E DI MAESTRIA USIE/AES

Höhere Fachprüfung «diplomierter Elektro-Installateur»

Vom 26. Juni bis 29. Juni 2001 wurde in Sion eine höhere Fachprüfung «diplomierter Elektro-Installateur» durchgeführt. Während vier Tagen mussten die Kandidaten ihr Wissen und ihre Erfahrung unter Beweis stellen. Die Prüfung ist der Abschluss einer berufsbegleitenden Ausbildung in den Bereichen Technik, Telematik, Projektbearbeitung und Betriebswirtschaft. das Prüfungszeugnis mit dem bedeutungsvollen Vermerk «bestanden» konnten folgende diplomierte Elektro-Installateure in Empfang nehmen:

Prüfung H 325, 29.06.2001

dipl. Elektro-Installateur

Pierre-Maurice Barras	Réchy
François Cornut	Vionnaz
Maurus Cotti	Sur
Adrien Durnat	Le Sépey
Philipp Etter	Zufikon
Sandro Figini	Cugy/VD
Daniel Fleig	Egerkingen
Daniel Gafner	Gwatt/Thun
Cédric Germiquet	Tavannes
Claude-André Häni	Grandcour
Michael Hausammann	Jegenstorf
Jürg Hofschneider	Münsingen
Christoph Knuchel	Belp
Jürg Meier	Niederglatt ZH
Joseph Philipona	Reconvilier
André Probst	Ramsei
Frédéric Rausis	St-Pierre VS
Andreas Rindlisbacher	Orvin
Daniel Roserens	Levron
Johannes Schrofer	Chur
Andreas Studer	Schönenwerd
Christian-M. Studer	Lyssach
Eddy Tapparel	Montana-Vermala
Andreas Tschanz	Kirchberg BE
Thomas Von Gunten	Carrouge VD

Wir gratulieren allen Kandidaten zu ihrem Prüfungserfolg.

Nous félicitons les heureux candidats de leur succès à l'examen.

Berufs- und Meister-Prüfungskommission VSEI/VSE

Commission d'exams professionnels et de maîtrise USIE/AES

Bilanz des VSE per 31. Dezember 2000 Bilan de l'UCS au 31 décembre 2000

	Vorjahr / année précédente Fr.	2000 Fr.
1. Aktiven / Actif		
<i>Umlaufvermögen/Actif circulant:</i>		
1.0 Flüssige Mittel/Liquidités	760 468.55	563 506.95
1.1 Festgelder/Placements financiers	2 500 000.00	3 100 000.00
1.2 Wertschriften/Titres	748 905.00	648 905.00
1.3 Forderungen/Débiteurs	324 768.50	707 575.05
1.6 Aktive Rechnungsabgrenzung / Actifs transitoires	66 409.15	40 706.00
<i>Anlagevermögen/Actif immobilisé:</i>		
1.8 Mobiliar und Vorräte/Mobilier et inventaire	4 400 551.20 1.00	5 060 693.00 1.00
Total Aktiven/Total actif	4 400 552.20	5 060 694.00
2. Passiven/Passif		
<i>Fremdkapital/Capitaux étrangers:</i>		
2.0 Verbindlichkeiten/Créanciers	848 320.15	271 460.25
2.1 Zweckgebundene Mittel für Projekte/Fonds affectés à des projets déterminés	66 203.90	68 479.10
2.3 Passive Rechnungsabgrenzung/Passif transitoire	396 173.10	22 423.55
2.8 Rückstellungen/Provisions	1 305 000.00	2 285 000.00
<i>Eigenkapital/Capitaux propres:</i>		
2.5 Kapital/Capital	2 615 697.15	2 647 362.90
2.6 Reserven/Réserves	325 000.00 1 453 000.00 6 855.05	325 000.00 2 081 000.00 7 331.10
2.9 Kumulierter Ertragsüberschuss/Excédent des produits cumulé	1 784 855.05	2 413 331.10
Total Passiven/Total passif	4 400 552.20	5 060 694.00

Erfolgsrechnung des VSE für das Geschäftsjahr 2000 Compte de résultat de l'AES pour l'exercice 2000

	Vorjahr / année précédente	2000 Budget	2000 effektiv/effectif
1. Ertrag / Produits			
3.0 Mitgliederbeiträge / Cotisations	5 001 795.75	5 125 000.00	4 978 698.05
3.1 Beiträge Dritter / Contributions de tiers	6 456 796.10	5 125 000.00	5 002 162.50
3.2 Wertschriften- und Zinsertrag / Produits des titres et intérêts	90 951.20	130 000.00	201 139.50
3.3 Versammlungen, Tagungen / Assemblées, manifestations	77 264.30	80 000.00	66 667.95
3.4 Verschiedene Erträge / Produits divers	111 413.80	35 000.00	104 402.20
3.5 Erträge Ressort Kommunikation / Produits Domaine Communication.	328 251.55	150 000.00	304 743.80
3.7 Ertrag Ressort DLT / Produits Domaine ST: 3.7.1/2 Kurswesen, Berufs- und Weiterbildung / Cours, formation professionnelle et complémentaire 3.7.3/4 Druckschriften / Imprimés 3.7.5 Ertrag Materialwirtschaft / Approvisionnement en matériels 3.7.6 Projekte / Projets	819 647.90 180 527.60 84 000.00 0.00	900 000.00 160 000.00 80 000.00 0.00	703 777.25 308 579.55 76 524.20 144 421.90
3.8 Ausserordentlicher Ertrag / Produits extraordinaires	25 361.95	0.00	84 871.05
3.9 Entnahme aus Reserven / Prélèvement sur la réserve	0.00	0.00	0.00
Total Ertrag / Total des produits	13 176 010.15	11 785 000.00	11 975 987.95
2. Aufwand / Charges			
4.0 Personalaufwand / Frais de personnel	3 155 277.90	3 300 000.00	3 104 492.95
4.1 Raumaufwand / Charges locatives	804 373.10	780 000.00	824 533.55
4.2 Allgemeiner Büroaufwand / Frais généraux du Secrétariat	585 710.65	600 000.00	668 177.10
4.3 Vorstand und Kommissionen / Comité et commissions	143 436.85	250 000.00	122 445.85
4.4 Versammlungen, Tagungen / Assemblées, manifestations	186 013.70	210 000.00	178 607.70
4.5 Beiträge an Organisationen / Cotisations à d'autres associations	287 134.70	330 000.00	333 123.30
4.6 Verschiedener Aufwand / Charges diverses	299 370.70	340 000.00	414 764.35
4.8 Projekte Merkur Access/SKN	390 228.75	0.00	111 045.35
4.9. Ausserordentlicher Aufwand / Charges extraordinaires	185 926.20	90 000.00	124 000.90
4.9.1 Ausserordentliche Rückstellungen / Provisions extraordinaires	0.00	0.00	1 035 000.00
5.0 Ressort Kommunikation / Domaine Communication	4 118 276.20	3 335 000.00	2 484 566.75
6.0 Ressort Markt und Kunden / Domaine Marché et clients	1 631 406.65	1 355 000.00	1 295 045.50
7.0 Ressort DLT / Domaine ST: 7.0-7.2 Kurswesen, Berufs- und Weiterbildung / Cours, formation professionnelle et complémentaire 7.3/7.4 Druckschriften / Imprimés 7.5 Tätigkeit Materialwirtschaft / Activités approvisionnement en matériels 7.6 Projekte Ressort DLT / Projets domaine ST	992 843.05 177 312.80 0.00 85 165.00 8 943.05 120 000.00	900 000.00 160 000.00 10 000.00 0.00 20 000.00 105 000.00	443 106.95 66 418.80 63.65 135 122.50 6 996.70 628 000.00
Total Aufwand / Total des charges	13 171 419.30	11 785 000.00	11 975 511.90
3. Ertrags- bzw. Aufwandüberschuss / Excédent des produits ou des charges			
Ertrags-/Aufwandüberschuss des Jahres / Excédent des produits ou des charges	4 590.85		476.05
Saldo Anfang Jahr / Solde en début d'année	2 264.20		6 855.05
Saldo Ende Jahr / Solde en fin d'année	6 855.05		7 331.10

Erläuterungen zur Bilanz per 31. Dezember 2000

Die Bilanzsumme hat im Vergleich zum Vorjahr – trotz kleinerem Rechnungsumfang – um rund 15% zugenommen.

Forderungen

Die Verdoppelung der Forderungen ist die Folge einerseits eines kurzfristigen Überbrückungsdarlehens an den befreundeten Verband «e'mobile» sowie der nochmals erhöhten Debitoren.

Verbindlichkeiten

Der Posten «Kreditoren» konnte stark abgebaut werden. Es gibt hier einen einzigen grossen Posten von rund Fr. 100 000.– im Rahmen vom Projekt Merkur Access.

Passive Rechnungsabgrenzung

Der Posten «Passive Rechnungsabgrenzung» (oder transitorische Passiven) konnte gegenüber dem Vorjahr stark abgebaut werden. Er enthält Rechnungen an den VSE, die im 2001 ausgestellt wurden, aber Leistungen aus dem Jahr 2000 entsprechen.

Rückstellungen

Die Jahresrechnung weist einerseits bessere Erträge als budgetiert auf. Andererseits konnte an verschiedenen Stellen gespart werden. Schliesslich und vor allem wurden bedeutende Beträge im Ressort Kommunikation sowie für die Berufsbildung nicht bzw. noch nicht aufgewendet. Dies erlaubt, im Hinblick auf den Übergang in der Finanzierung und der Leistungen der Geschäftsstelle eine Anzahl bedeutender, ausserordentlicher Rückstellungen zu tätigen. Die Wichtigsten betreffen die Kosten:

- | | |
|------|--|
| 4602 | Studien (Fr. 150 000.–) |
| 5401 | Stromforum Einschaltungen (Fr. 300 000.–) (zweckgebundener Übertrag von im Jahre 2000 nicht verwendeten Geldern) |
| 5509 | Diverse Inserate (Fr. 200 000.–) (vorsorglicher Übertrag von im Jahre 2000 nicht verwendeten Geldern) |

Zudem wurden folgende ausserordentliche Rückstellungen getätigert:

- | | |
|------|---|
| 4910 | Weiterführung Projekt Merkur Access (Fr. 300 000.–) |
| 4911 | Projekt Disposta (Fr. 135 000.–) |
| 4912 | Projekt Informatik-Sanierung (Fr. 100 000.–) |
| 4913 | Rückstellung Mehrwertsteuer (Fr. 500 000.–) |

Commentaires sur le bilan au 31 décembre 2000

La somme portée au bilan a augmenté d'environ 15% par rapport à l'année précédente, et ce malgré une légère diminution du chiffre d'affaires.

Débiteurs

Le fait que les débiteurs ont doublé est dû à un prêt accordé à court terme à l'association «e'mobile» ainsi qu'à l'augmentation du nombre de débiteurs.

Créanciers

Le poste «Créditeurs» a pu être nettement diminué. Il existe ici un seul poste important d'un montant de 100 000 francs environ dans le cadre du projet Mercure Access.

Passif transitoire

Le poste «Passif transitoire» a, lui aussi, diminué fortement par rapport à l'année précédente. Il contient des factures adressées à l'AES qui ont été établies en 2001 pour des prestations concernant l'année 2000.

Provisions

Les comptes annuels présentent des produits supérieurs au budget. De plus, il a été possible de réaliser des économies en divers endroits. Enfin, des montants importants n'ont pas – ou encore pas – été utilisés dans le domaine de la communication ou pour la formation professionnelle. Il est, au vu de la modification du financement et des prestations du secrétariat de l'AES, possible de réaliser des provisions. Les principales concernent les comptes suivants:

- | | |
|------|---|
| 4602 | Etudes (fr. 150 000.–) |
| 5401 | Insertions Electricité-info (fr. 300 000.–) (report spécifique de moyens financiers non utilisés en 2000) |
| 5509 | Diverses annonces (fr. 200 000.–) (report prévisionnel de moyens financiers non utilisés en 2000) |

Les provisions extraordinaires ci-après ont de plus été réalisées:

- | | |
|------|--|
| 4910 | Poursuite du projet Mercure Access (fr. 300 000.–) |
| 4911 | Projet Disposta (fr. 135 000.–) |
| 4912 | Projet Informatique (fr. 100 000.–) |
| 4913 | Provision TVA (fr. 500 000.–) |

Erläuterungen zur Erfolgsrechnung 2000

Ertrag

Zu Ziff. 3.0 – Mitgliederbeiträge

Die Beitragseinheit ist seit der Generalversammlung 1992 – Erhöhung von Fr. 1.30 auf Fr. 1.45 – unverändert. Diese Einnahmen sind vom Stromverbrauch (für Verteilwerke) bzw. von der Hydraulizität (für Produktionswerke) abhängig;

Commentaires sur le compte de résultat 2000

Produits

Chiffre 3.0 – Cotisations

L'unité de cotisation est restée inchangée depuis l'Assemblée générale de 1992, qui décida de la porter de 1 fr. 30 à 1 fr. 45 franc. Ces ressources dépendent de la consommation d'électricité (entreprises de distribution),

eine allfällige Teuerung wird nicht berücksichtigt. Dieser Ertragsposten ist leicht tiefer als im Vorjahr, da ein Mitgliederunternehmen im Berichtsjahr mit der Zahlung im Rückstand war. Die Begleichung ist im Jahr 2001 nachgeholt worden.

Zu Ziff. 3.1 – Beiträge Dritter

Dieser Posten umfasst die Sonderbeiträge der Überlandwerke, der Kernkraftwerke und der Wasserkraftwerke. Sie wurden gegenüber dem Vorjahr um rund 22% gekürzt und werden ab 2001 ganz aufhören.

Zu Ziff. 3.2 – Wertschriften- und Zinsertrag

Das Zinsniveau und damit der entsprechende Ertrag ist gegenüber dem Vorjahr erfreulich gestiegen, so dass dieser Posten doppelt so hoch als im Vorjahr ausgefallen ist. Risikobehaftete und langfristige Anlagen kommen für den Verband nicht in Frage.

Zu Ziff. 3.3 – Versammlungen, Tagungen

Dieser Posten enthält vor allem die Teilnehmerbeiträge der VSE-Generalversammlung und der Jubilarenfeier. Die entsprechenden Erträge sind um rund 10 000 Franken gesunken, der Aufwand hingegen weniger stark (rund 7500 Franken).

Zu Ziff. 3.7 – Kurswesen, Berufs- und Weiterbildung, Druckschriften und Tätigkeit Materialwirtschaft

Dem Rückgang auf der Ertragsseite um rund 15% steht ein solcher von rund 55% auf der Aufwandseite gegenüber. Der Vergleich mit dem Vorjahr ist hier durch den Einfluss verschiedener Rückstellungen erschwert. Der Ertrag des Druckschriftenverkaufs ist erheblich höher als im Vorjahr und vor allem höher als der entsprechende Aufwand (ohne Lohnanteil). Verschiedene neue Produkte haben zu diesem guten Ergebnis beigetragen.

respectivement de l'hydraulité (entreprises de production). Une éventuelle hausse du coût de la vie n'est pas compensée. Ce poste de recette est légèrement inférieur à celui de l'année précédente, car une entreprise membre était en retard de paiement durant l'exercice en question, paiement qui a été effectué en 2001.

Chiffre 3.1 – Contributions de tiers

Ce poste englobe les contributions spéciales des «Überlandwerke», des centrales nucléaires et des centrales hydrauliques. Ces contributions ont été réduites d'environ 22% par rapport à l'année précédente; elles seront entièrement éliminées à partir de 2001.

Chiffre 3.2 – Produits des titres et intérêts

Le niveau du taux d'intérêt, et par conséquent de son produit, a augmenté en 2000, doublant même par rapport à l'année précédente. Tout placement à risque et à long terme est exclu pour le secrétariat de l'association.

Chiffre 3.3 – Assemblées, manifestations

Ce poste contient avant tout les contributions des participants de l'Assemblée générale de l'AES et de la fête des jubilaires. Les produits correspondants ont diminué d'environ 10 000 francs et les charges de seulement 7500 francs par rapport à l'année précédente.

Chiffre 3.7 – Cours, formation professionnelle et complémentaire, imprimés et approvisionnement en matériels

Ce poste présente une baisse d'environ 15% des recettes et de quelque 55% des charges. Il est difficile de le comparer avec l'année précédente, en raison de l'influence de diverses provisions. Les recettes de la vente des imprimés sont nettement plus élevées que l'année précédente. Elles sont aussi supérieures aux charges correspondantes (sans salaires). Divers nouveaux produits ont contribué à ce bon résultat.

Aufwand

Zu Ziff. 4.0 – Personalaufwand

Der Personalaufwand hat wiederum leicht gegenüber dem Vorjahr ($-1,6\%$) abgenommen (1999: $-4,8\%$).

Zu Ziff. 4.1 – Raumaufwand

Der Mietzins der Büroräumlichkeiten ist hier massgebend. Neu dabei sind die Mietkosten für das Büro Bern.

Zu Ziff. 4.2 – Allgemeiner Büroaufwand

Die markante Erhöhung der allgemeinen Bürokosten im Berichtsjahr wurde durch verschiedene einzelne Erhöhungen wie z. B. beim Büromaterial, Telekommunikation, Kosten für die Personalsuche (Inserate, Provisionen) und vor allem den mit dem Start des Büros Bern verbundenen Aufwand verursacht. Kostensenkungen konnten bei den Porti, beim Kopieren und bei den Reisespesen des Personals erreicht werden.

Zu Ziff. 4.3 – Vorstand und Kommissionen

Diese Kosten stehen in direktem Zusammenhang mit der Tätigkeit der verschiedenen Verbandsgruppen. Die Abnahme

Charges

Chiffre 4.0 – Frais de personnel

Les frais de personnel ont encore diminué légèrement par rapport à l'année précédente ($-1,6\%$) (1999: $-4,8\%$).

Chiffre 4.1 – Charges locatives

Le loyer des bureaux est ici déterminant. Les coûts du loyer du bureau de Berne sont nouveaux.

Chiffre 4.2 – Frais généraux du secrétariat

La nette augmentation des frais généraux en 2000 est due à diverses augmentations individuelles telles que le matériel de bureau, les télécommunications, les coûts découlant de la recherche de personnel (annonces, provisions) et avant tout aux frais liés à l'ouverture du bureau de Berne. Des diminutions de coûts ont pu être obtenues en matière de port, de photocopies et de frais de déplacement du personnel.

Chiffre 4.3 – Comité et commissions

Ces coûts dépendent directement de l'activité des différents organes de l'association. La diminution est liée au

Mitteilungen/Communications

hängt von der Anzahl der Sitzungen ab. Ab 2001 werden Sitzungsgelder und Reisespesen nur noch für den Vorstandsausschuss und den Präsidenten bezahlt.

Zu Ziff. 4.5 – Beiträge an Organisationen

Die ordentlichen Beiträge an Eurelectric ist deutlich tiefer als die Summe der früheren Beiträge an Unipede und Eurelectric. Trotz Fusion des Vorortes mit der Wirtschaftsförderung zu economiesuisse, werden im 2001 beide Organisationen je einen Mitgliederbeitrag erheben. Eine entsprechende Rückstellung wurde gemacht.

Zu Ziff. 4.6 – Verschiedener Aufwand

Die Erhöhung gegenüber dem Vorjahr geht allein auf das Konto des Projektes Neval mit rund 120 000 Franken. Neval hat aber gleichzeitig einen Ertrag von rund 135 000 Franken erzielt.

Zu Ziff. 4.8 – Projekte Merkur Access/SKN

Hier wurde infolge der zweckgebunden Finanzierung durch Mitgliedunternehmen eine entsprechende Rückstellung von 100 000 Franken getätigt. Zudem bewilligte der Vorstandsausschuss die weitere Finanzierung des Projektes mit einer zusätzlichen, ausserordentlichen Rückstellung.

Zu Ziff. 4.9.1 – Ausserordentlicher Aufwand

Das gute Ergebnis des Berichtsjahres erlaubt, im Hinblick auf die geänderte zukünftige Finanzierung des VSE, bedeutende Rückstellungen zu tätigen.

Zu Ziff. 5.0 – Aufwand Ressort Kommunikation und

Zu Ziff. 6.0 – Aufwand Ressort Markt und Kunden

Das Aufwand-Budget des Ressorts «Markt und Kunden» wurde leicht unterschritten. Das Ressort «Kommunikation» hat hingegen sein Budget massiv unterschritten. Der Grund ist beim Posten «Basis-Kampagne» zu finden, wo rund 900 000 statt 1 600 000 Franken ausgegeben wurden, wobei die Vorjahresrückstellung von 350 000 Franken das Bild etwas verfälscht.

Zu Ziff. 7.0 – Aufwand Ressort Dienstleistungen und Technik

Die Erträge für das Kurswesen sowie Berufs- und Weiterbildung sind unter Ziffer 3.7.1/2 aufgeführt. Eine Saldobetrachtung Ertrag/Aufwand für die Druckschriften zeigt einen Ertragsüberschuss von rund 105 000 Franken (ohne Projekt Neval). Die Kosten im Zusammenhang mit dem Projekt Partnerwerkbesteuerung werden den betroffenen Unternehmen weiterverrechnet.

Zu Ziff 4.7 – Steuern

Hier sind die Gemeinde-, Kantons- und Bundessteuer erfasst.

Zu Ziff. 8.0 – Zuweisung an Reserven

Die beantragte Zuweisung an die Reserven von 628 000 Franken trotz hohen Rückstellungen ist bedeutend. Auch dieser Schritt darf, im Hinblick auf die zukünftige Finanzierung des Verbandes, als vorsorgliche Massnahme betrachtet werden.

nombre de séances. Seuls les membres du Comité restreint et le président seront encore indemnisés de leurs frais (séances, déplacements) à partir de 2001.

Chiffre 4.5 – Cotisations à d'autres organisations

La cotisation statutaire à Eurelectric est nettement moins élevée que la somme des cotisations précédentes versées à Unipede et Eurelectric. Malgré la fusion du Vorort et de la Société pour le développement de l'économie suisse – qui sont devenus economiesuisse –, les deux organisations préleveront chacune une cotisation pour 2001. Une provision correspondante a été faite.

Chiffre 4.6 – Charges diverses

L'augmentation de ce poste de 120 000 francs par rapport à l'année précédente est due uniquement au projet NeVal. Ce dernier a toutefois produit en même temps des recettes d'environ 135 000 francs.

Chiffre 4.8 – Projets Mercure Access/OSCAR

Du fait du financement spécifique par des entreprises membres, une provision ad hoc de 100 000 francs a été effectuée. De plus, le Comité restreint a approuvé le futur financement du projet moyennant des provisions supplémentaires extraordinaires.

Chiffre 4.9.1 – Provisions extraordinaires

Le bon résultat de l'exercice en question permet d'effectuer des provisions importantes en vue du financement futur modifié de l'AES.

Chiffre 5.0 – Charges du Domaine Communication et Chiffre 6.0 – Charges du Domaine Marché et clients

Le budget de charges du Domaine Marché et clients et celui du Domaine Communication sont restés légèrement, respectivement fortement inférieurs aux prévisions. La raison est due au poste «campagne de base» où quelque 900 000 au lieu de 1 600 000 francs ont été dépensés. La provision de 350 000 francs effectuée en 1999 modifie toutefois quelque peu le résultat.

Chiffre 7.0 – Charges du Domaine Services et technique

Les produits pour les cours ainsi que la formation professionnelle et continue sont indiquées au point 3.7.1/2. Le solde (produits/charges) des imprimés montre un excédent des recettes d'environ 105 000 francs (sans projet NeVal). Les coûts en rapport avec le projet Imposition des entreprises de partenaires seront facturés aux entreprises concernées.

Chiffre 4.7 – Impôts

Les impôts communaux, cantonaux et fédéraux sont indiqués ici.

Chiffre 8.0 – Attribution aux réserves

L'attribution aux réserves proposées de 628 000 francs est appréciable, malgré les provisions élevées. En vue du futur financement de l'association, il faut la considérer comme une mesure prévisionnelle.

Jahresrechnung und Bilanz des PSEL / Comptes annuels et bilan PSEL

	2000	1999
Erfolgsrechnung/Comptes annuels		
Ertrag in Franken/Produits en francs		
Beiträge der Produktionswerke/Contributions des entreprises de production	3 282 090.71	4 151 560.00
Zins/Intérêts	226 463.55	83 687.15
Total	3 508 554.26	4 235 747.15
Aufwand in Franken/Charges en francs		
Projekt- und Studienfinanzierung/Financement de projets et études	2 777 282.52	3 654 560.90
Sekretariat und Administration/Frais administratifs	143 864.80	144 416.04
Information/Information	72 146.19	38 256.45
Total	2 993 293.51	3 837 233.39
Ertragsüberschuss/Excédent des produits	515 260.75	398 013.76
Vortrag Vorjahr/Report année précédente	9 067 646.56	8 669 632.80
Vortrag/Report	9 582 907.31	9 067 646.56
Bilanz per 31. Dezember/Bilan au 31 décembre		
Aktiven/Actif		
Bank/Banque	498 985.45	707 229.85
Festgeld/Placement à court terme	8 700 000.00	9 000 000.00
Verrechnungssteuer/Impôt anticipé	79 262.50	29 290.70
Debitoren/Débiteurs	549 568.00	130 333.00
Transitorische Aktiven/Actifs transitoires	3 509.60	0.00
Mehrwertsteuer/Taxe sur la valeur ajoutée	709.66	76 874.81
Total	9 832 035.21¹	9 943 728.36¹
Passiven/Passif		
Kreditoren/Crédeuteurs	249 127.90	792 283.20
Transitorische Passiven/Passifs transitoires	0.00	83 422.35
Vortrag Vorjahr/Report année précédente	9 067 646.56	8 669 632.80
Interimskonto/Compte intérimaire	0.00	376.26
Ertragsüberschuss/Exédent des produits	515 260.75	398 013.76
Total	9 832 035.21¹	9 943 728.36¹

¹ Die Bilanzsummen bestehen zu einem erheblichen Teil aus bereits eingegangenen Verpflichtungen (Finanzierung von mehrjährigen Projekten).

¹ En ce qui concerne la somme du bilan, il faut tenir compte de l'existence d'engagements financiers (financement de projets pluriannuels) dont le montant correspond à une grande partie de ce chiffre.

Bericht der Revisionsstelle an die Mitgliederversammlung des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen, Zürich

Als Revisionsstelle haben wir die Buchführung und die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen für das am 31. Dezember 2000 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach den Grundsätzen des schweizerischen Berufsstandes, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Jahresrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Rechnungslegungsgrundsätze, die wesentlichen Bewertungsentscheide sowie die Darstellung der Jahresrechnung als Ganzes. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Jahresrechnung dem schweizerischen Gesetz und den Statuten.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Zürich, 14. Juni 2001 PricewaterhouseCoopers AG
L. Marbacher *P. Ferrari*

Im Auftrag der Direktion des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke haben wir die auf den 31. Dezember 2000 abgeschlossene Jahresrechnung der Einfachen Gesellschaft für die Führung des Projekt- und Studienfonds der Elektrizitätswirtschaft (PSEL) geprüft.

Für die Erstellung der Jahresrechnung ist die Kommission für den PSEL des VSE verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach den Grundsätzen des schweizerischen Berufsstandes, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Jahresrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Rechnungslegungsgrundsätze, die wesentlichen Bewertungsentscheide sowie die Darstellung der Jahresrechnung als Ganzes. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Jahresrechnung dem schweizerischen Gesetz und dem Reglement vom 2. Dezember 1992.

Die von uns durchgeführten Prüfungen geben nicht Anlass zu besonderen Bemerkungen.

Zürich, 26. Juni 2001 PricewaterhouseCoopers AG
L. Marbacher *P. Ferrari*